



Sylvia  
Plath  
Der *Gedichte*  
Koloss

Englisch und deutsch  
Übertragen von Judith  
Zander Suhrkamp

# *Zwei Ansichten eines Leichenraums*

1

*Am Tag als sie in den Sektionssaal ging,  
Lagen vier Männer dort, schwarz wie  
verschmorter Truthahn,  
Schon halb zerlegt. An ihnen hing  
Ein Essigdunst von den Totenwannen;  
Die weißbekittelten Jungs fingen zu  
arbeiten an.*

*Der Kopf seiner Leiche war eingedellt,  
Und sie konnte in diesem Geröll  
Aus Schädelplatten und altem Leder  
kaum was erkennen.*

*Ein bleiches Stück Schnur hielt alles  
zusammen.*

*In ihren Gläsern träumen und leuchten*

*die schneckennasigen Babys.  
Er reicht ihr das rausgeschnittene Herz  
wie ein zersprungenes Erbstück.*

*2*

*In Brueghels Panorama aus Rauch und  
Gemetzeln sind  
Nur zwei Leute für die Aas-Armee blind:  
Er, schwimmend im Meer von blauen  
Satinröcken, singt in Richtung ihrer  
bloßen  
Schulter, während sie, die Noten  
In den Fingern, sich über ihn beugt,  
beide taub  
Für die Fiedel in Händen des Toten-  
Kopfs, Schatten über ihrem Gesang.  
Diese flämischen Liebenden blühen,  
nicht lang.*

*Doch die Trostlosigkeit, verewigt in Öl,  
verschont das kleine Land  
Töricht, zart, in der rechten unteren  
Ecke.*

## *Night Shift*

*It was not a heart, beating,  
That muted boom, that clangour  
Far off, not blood in the ears  
Drumming up any fever*

*To impose on the evening.  
The noise came from the outside:  
A metal detonating  
Native, evidently, to*

*These stilled suburbs: nobody  
Startled at it, though the sound  
Shook the ground with its pounding.  
It took root at my coming*

*Till the thudding source, exposed,*

*Confounded inept guesswork:  
Framed in windows of Main Street's  
Silver factory, immense*

*Hammers hoisted, wheels turning,  
Stalled, let fall their vertical  
Tonnage of metal and wood;  
Stunned the marrow. Men in white*

*Undershirts circled, tending  
Without stop those greased machines,  
Tending, without stop, the blunt  
Indefatigable fact.*